

כלכלבי הצפון הפראי

נאח פאיר ריז
ושרה מקינטיר
גרמנה אסזרי:
גילי זר-הלל סמו



PUGS OF THE FROZEN NORTH

Text © Philip Reeve 2015

Illustrations © Sarah McIntyre 2015

PUGS OF THE FROZEN NORTH was originally published in English in 2015.
This translation is published by arrangement with Oxford University Press.

© כל הזכויות בעברית שמורות לעוץ הוצאה לאור
עריכת הספר: רחלי לביא
עורכת ראשית: גילי בר-הלל סמו
עיצוב הספר והעטיפה: סטודיו דור כהן
הפקה: "עלו-עט" www.alouette.co.il

אין לשכפל, להעתיק, לצלם, להקליט, לאחסן במאגר מידע,
לשדר או לקלוט בכל דרך או אמצעי אלקטרוני, אופטי,
מכני או אחר – כל חלק שהוא מן החומר שבספר זה.
שימוש מסחרי מכל סוג שהוא בחומר הכלול בספר זה
אסור בהחלט אלא ברשות מפורשת בכתב מהמוציא לאור.

דאנאקוד 1332-15

נדפס בישראל 2017



מקדש
צפוני ואזורים





אחת

החרף בא בלילה, כמו סדין לבן שנפרש על העולם. הוא בא מהר כל כך והיה קר כל כך, שהגלים בים קפאו תוך כדי תנועה. הספינה הטובה 'כוכב המזל' קפאה עם הגלים, ונלכדה בים שהפך פתאום מוצק.

נער הספון שן, הצעיר ביותר בצוות, התהפך בשנתו כאשר צלילי הפכפוך ונתו המים דעכו לדממה קפואה. הוא התחפר עמק יותר מתחת לשמיכות, בנסיון להתחמם. צלילים חדשים התגנבו אל הדממה. ראשית, חריקה של מתכת כשהקרח הדק את אחיזתו בדפנות הספינה.

אחר כך קולו של קפטן ג'ינגס, ששאג:
"צות לספון!"

אנשי הצות כשלו מהמטות, ושפשופו את עיניהם העיפות. מלח ראשון בו, טבח הספינה מנגבין וּשן דדו אל הספון וּבחו בגלים הקפואים שהתנשאו סביבם מכל עבר, נקשים ולבנים כמו הררי מקצפת ענקיים.

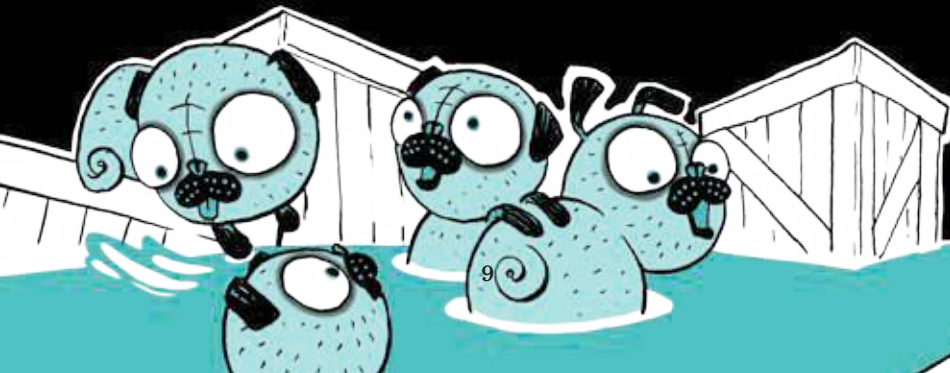
"מה נתקעתם כלכם!" צעק קפטן ג'ינגס, ומשך בחבל מכסה כפור. "תוציאו אותנו מפה!" החבל נשבר בין כפות ידיו, בצליל של זכוכית מתרסקת. הספינה 'כוכב המזל' נאנקה ונרעדה כשהקרח התהדק עוד יותר.
"מה נעשה?" שאל שן.

אבל קפטן ג'ינגס לא ידע מה לעשות. גם מלח ראשון בו לא ידע מה לעשות. וגם לא מנגבין הטבח. הם שרדו סערות רבות, ונתקעו לפעמים ימים ארוכים בהמתנה לרוח טובה, אבל ים כמו זה לא ראו כל ימי חייהם.

קריק. קראק. זקיפי קרח חדים תדרו

בין קורות הספון ונקבו את דפנות 'כוכב המזל'. ספלוש. גלוג. מים שחורים קרים שעדיין לא קפאו זלגו פנימה. הספינה החלה לשקע, ונטיפי הקרח שקשטו את חבליה הצטלצלו כמו פעמונים עליזים. אבל קפטן ג'ינגס לא ראה כל סבה לעליזות. "המטען!" הוא צעק. "מכרחים להציל את המטען!"

כל הקיץ שטה 'כוכב המזל' מנמל לנמל, פה מוכרת סחורות ופה קונה סחורות אחרות. נכון לעכשו היא נשאה במטענה אלפים סודרים מצמר עבה מאיי ארן, מפלסת שלג משמשת – וששים וששה כלבי פאג. קפטן ג'ינגס היה בטוח שהכלכלבים הקטנים יחטפו כמו מאפים חמים מהתנור. אבל כעת עלו מי הים הקרים סביב כפות רגליהם, ויללות אימות בקעו מתא המטען הדולף.





"הכלבים!" צעק שן. "מכרחים להציל את

הכלבים!"

מנגבין ובו רצו במוך המדרגות התלולות

שהובילו לתאי המטען, ועלו כשהם נושאים

במאמץ ארזים מלאי סודרים. קפטן ג'ינגס נעזר

במנוף כדי להרים את מפלסת השלג מעבר למעקה

הספינה. בינתיים, שן פתח את הארזים שבתוכם

ישנו כלבי הפאג. הכלבים הקטנים רצו מעלה

אל הספון וקפצו מעבר למעקות 'כוכב המזל' אל

הקרח.

שן הכיר בטוי על עכברושים שנוטשים ספינה טובעת, אבל הוא אף פעם לא שמע על כלבלבים שנוטשים ספינה קפואה. לכל דבר יש פעם ראשונה, הוא חשב. הוא גרר את השק המלא ברצועות הכלבים אל הספון וזרק אותו מעבר למעקה, אחרי הכלבים.

'כוכב המזל' נרעדה שוב, לחוצה בין שני הקרח. מסמרים נפלטו מקרשי הספון. הארבה רעדה כמו עץ שגרזן מכה בו.



צעק קפטן ג'ינגס, וקפץ מעל למעקה.

אבל שן חשב על דבר נוסף שצריך להציל. "המזון לכלבים! הוא עדין בספינה!"

"הוא יצטרך להשאר שם!" צעק בו, וקפץ אל הקרח עם מנגבין. שן מסר להם את הכלבלב הקטן ביותר, וקפץ אחריהם.

הקרח נרעד שוב, ובמאמץ אחרון, מחץ ושטח את הספינה.

שן והכלבלבים עצמדו ורעדו, בשעה שקפטן ג'ינגס והאחרים הכינו את מפלסת השלג. המנוע השתעל ונהם כשהפעילו אותו. הם העמיסו עליה את ארגזי הסחורה – אבל לא היה מקום לכלבלבים.

"אי אפשר לעזוב אותם כאן!" זעק שן.

"אבל אנחנו לא יכולים להשאר כאן אתם," אמר קפטן ג'ינגס. "הקרח הזה עלול להפשיר בבת אחת, כמו שהגיע, ואז מה יהיה אתנו? הרחק בלב ים, בלי ספינה מתחמינו. בעיה." (הוא אמר לשון שהכלבלבים יחטפו כמו מאפים חמים, אבל הוא התכוון שהם ימכרו בתוך מאפים חמים.



שהעמסו על המפלסת התנדנד כה וכה בזמן שנסעו
בין הגלים הקפואים.
הכלבלבים התישבו במקום וצפו במפלסת
המתרחקת.
"בואו!" צעק שן. אבל נראה שהם לא מבינים.
"חכה לי, קפטן!" הוא צעק, וקפץ ממפלסת
השלג. הגלים הקפואים היו חלקלקים יותר



לדודה שלו היתה מאפיה בבית, והיא תמיד חפשה
מרכיבים חדשים למאפים שלה. הכלבלבים היו
פריט הסחורה בעל הערך הנמוך ביותר במטען
שלו, אז הוא החליט לנטש אותם.
"אולי הם ילכו אחרינו!" אמר שן. הוא טפס
על מפלסת השלג עם בו, מנגבין והקפטן. "בואו,
כלבלבים!" הוא קרא אל כלבי הפאג.
הכלבים הרימו אליו מבטים, והטו את ראשיהם
לצד אחד. הכל הפה החם שפלטו התאבד
והתערבל באויר הקר, כמו נשיפות של ששים
וששה דרקונים זעירים.
מפלסת השלג התניעה בשאגה. מגדל הארנזים



מגבעות של זכוכית. הוא החליק עליהם עד
 למקום שבו ישבו הכלבלבים, וכשהם ראו את שן
 מתקרב, הם החלו לכשכש בזנבם ורצו לקראתו.
 "בואו, כלבלבים!" הוא אמר, ולטף ששים וששה
 ראשים קטנים ורכים, שלקקו אותו בשים ושים
 לשונות קטנות ורכות. "מכרחים ללכת בעקבות
 קפטן ג'ינגס..."
 אבל כששן הסתובב לחפש את מפלסת השלג,



הוא לא ראה אותה בשום מקום. או שקפּטן
ג'ינגס לא שמע את שן כשצֶעק לו שיחכה...
או שהוא החליט שלא שוה לחכות לשן ולששים
וששה כלבי הפאג.

